

## ヤイロの娘とイエスの服に触れる女(1)

| マルコによる福音書 5:25-34  | マタイによる福音書 9:20-22  | ルカによる福音書 8:43-48  | ヨハネによる福音書 |
|--|--|---|-----------|
| <p>25 さてここに、十二年間も長血をわずらっている女がいた。</p> <p>26 多くの医者にかかって、さんざん苦しめられ、その持ち物をみな費してしまったが、なんのかいもないばかりか、かえってますます悪くなる一方であった。</p> <p>27 この女がイエスのことを聞いて、群衆の中にまぎれ込み、うしろから、み衣にさわった。</p> <p>28 それは、せめて、み衣にでもさわれば、なおしていただけるだろうと、思っていたからである。</p> <p>29 すると、血の元がすぐにかわき、女は病気がなおったことを、その身に感じた。</p> <p>30 イエスはすぐ、自分の内から力が出て行ったことに気づかれて、群衆の中で振り向き、「わたしの着物にさわったのはだれか」と言われた。</p> <p>31 そこで弟子たちが言った、「ごらんのとおりに、群衆があなたに押し迫っていますのに、だれがさわったかと、おっしゃるのですか」。</p> <p>32 しかし、イエスはさわった者を見つけようとして、見まわしておられた。</p> <p>33 その女は自分の身に起ったことを知って、恐れおののきなから進み出て、みまえにひれ伏して、すべてありのままを申し上げた。</p> <p>34 イエスはその女に言われた、「娘よ、あなたの信仰があなたを救ったのです。安心して行きなさい。すっかりなおって、達者でいなさい」。</p> | <p>20a するとそのとき、十二年間も長血をわずらっている女が</p> <p>20b 近寄ってきて、イエスのうしろからみ衣のふさにさわった。</p> <p>21 み衣にさわりさえすれば、なおしていただけるだろう、と心の中で思っていたからである。</p> <p>22 イエスは振り向いて、この女を見て言われた、「娘よ、しっかりといなさい。あなたの信仰があなたを救ったのです」。するとこの女はその時に、いやされた。</p> | <p>43a ここに、十二年間も長血をわずらっていて、</p> <p>43b 医者のために自分の身代をみな使い果してしましたが、だれにもなおしてもらえなかった女がいた。</p> <p>44a この女がうしろから近寄ってみ衣のふさにさわったところ、</p> <p>44b その長血がたちまち止まってしまった。</p> <p>45a イエスは言われた、「わたしにさわったのは、だれか」。人々はみな自分ではないと言ったので、</p> <p>45b ペテロが「先生、群衆があなたを取り囲んで、ひしめき合っているのです」と答えた。</p> <p>46 しかしイエスは言われた、「だれかがわたしにさわった。力がわたしから出て行ったのを感じたのだ」。</p> <p>47 女は隠しきれないのを知って、震えながら進み出て、みまえにひれ伏し、イエスにさわった訳と、さわるとたちまちなおったことを、みんなの前で話した。</p> <p>48 そこでイエスが女に言われた、「娘よ、あなたの信仰があなたを救ったのです。安心して行きなさい」。</p> |           |

| Mark 5:25-34   | Matthew 9:20-22  | Luke 8:43-48  | John |
|--|--|---|------|
| <p>25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,</p> <p>26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,</p> <p>27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.</p> <p>28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.</p> <p>29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.</p> <p>30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?</p> <p>31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?</p> <p>32 And he looked round about to see her that had done this thing.</p> <p>33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.</p> <p>34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.</p> | <p>20a And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years,</p> <p>20b came behind him, and touched the hem of his garment:</p> <p>21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.</p> <p>22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.</p> | <p>43a And a woman having an issue of blood twelve years,</p> <p>43b which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,</p> <p>44a Came behind him, and touched the border of his garment:</p> <p>44b and immediately her issue of blood stanchèd.</p> <p>45a And Jesus said, Who touched me? When all denied,</p> <p>45b Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?</p> <p>46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.</p> <p>47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.</p> <p>48 そこでイエスが女に言われた、「娘よ、あなたの信仰があなたを救ったのです。安心して行きなさい」。</p> |      |